



TANTÁRGYI ADATLAP

Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 2.

BMEGT60S510

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 2.

Azonosító

BMEGT60S510

A tantárgy jellege

A képzés munkarendjétől függően: online és kontaktórás (blended); online tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

vizsgaérdemjegy

Kreditszám

6

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Seidl-Pécs Olivía egyetemi docens seidl-pech.olivia@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

A tantárgy oktatásának nyelve

tfk.bme.hu

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Translation

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2022.10.26.) az 580768/11/2022 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2022.10.26-tól.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A félév során a hallgatók megismerik az SDL fordítástámogató programcsalád használatát és funkcióit, illetve elsajátítják az alapszintű használathoz szükséges készségeket, továbbá terminológiai, módszertani és szaktárgyi ismereteket sajátítanak el. Megismerik az SDL Trados Studio és MultiTerm használatát és az alkalmazásukhoz szükséges import, export funkciókat. Megismerik a lektorálás alapelveit, valamint a gépi fordítás utószekeresztéséhez kapcsolódó szakmai, üzleti és etikai kérdéseket.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. Törekszik a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a forrásnyelvi és célnyelvi kultúráról, normákról való ismeretek optimális alkalmazására a fordítás során.

Képesség

1. Törekszik a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a forrásnyelvi és célnyelvi kultúráról, normákról való ismeretek optimális alkalmazására a fordítás során.
2. A terminológiai konzisztencia biztosításának érdekében törekszik a forrásnyelvi szövegekben előforduló idegen nyelvi terminusok már létező célnyelvi megfelelőinek felkutatására.

Attitűd

1. Törekszik a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a forrásnyelvi és célnyelvi kultúráról, normákról való ismeretek optimális alkalmazására a fordítás során.
2. A terminológiai konzisztencia biztosításának érdekében törekszik a forrásnyelvi szövegekben előforduló idegen nyelvi terminusok már létező célnyelvi megfelelőinek felkutatására.

Önállóság és felelősség

1. A hallgató felismeri a terminológia célnyelvi megfeleltetésével kapcsolatos problémákat/hibákat, a hibákat önállóan kategorizálja, súlyozza, illetve a saját fordítási megoldásait meg tudja védeni.
2. Tudja a saját fordításait és/vagy mások fordításait lektorálni a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a minőségellenőrzési eszközök használatával.

Oktatásmódszertan

Az SDL Trados / Multiterm fordítástámogató szoftver megismerése az oktató által meghatározott ütemezésben történik, gyakorlati alkalmazását a hallgatók egyénileg mélyítik el. A kurzus oktatási módszerei mellett az internet és a digitális média nyújtotta lehetőségeket is használjuk a tudás átadásához. Az oktatás során a tananyagot a hallgatók saját Moodle-felületükön keresztül érik el. A házi feladatokat önállóan készítik el, és megadott határidőre töltik fel a Moodle-ba. Egyéni, pár- és csoportmunka, az órai és órán kívüli feladatok során is elképzelhető.

Tanulástámogató anyagok

- <http://termino.bme.hu/alap/forditas.php>
- <http://www.sdl.com/>
- http://producthelp.sdl.com/SDL_Multiterm_2015/client_en/SDL_Multiterm.htm
- REVISION e-MODULE - eTransFair.eu

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

-

Teljesítményértékelési módszerek

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat vizs-szajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés. A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- írásbeli teljesítményértékelések: 50

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- írásbeli teljesítményértékelés: 50

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A kijelölt feladatok 90%-ának határidőre történő benyújtása.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	94
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégéséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	40
házi feladat elkészítése	42
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	32
zárthelyire felkészülés	10
összesen	180

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőt véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2022.10.10-én. Érvényes 2022.10.10-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

- az SDL Trados Studio használata a fordítás során - SDL MultiTerm adatbázis használata - Projektszimuláció - Lektorálás - Gépi fordítás utószerkesztésre

További oktatók

Dr. Tamás Dóra Mária óraadó tamas.dora.maria@gmail.com

Klenk Márk óraadó klenky1990@gmail.com

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.